

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważył też Jakub, że oblicze Labana, że oto nie było* już jak dawniej.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub też zauważył, że Laban nie traktuje go tak, jak to bywało dawniej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub widział też oblicze Labana, że nie było w stosunku do niego takie jak wcześniej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widział też Jakób twarz Labanową, a oto, nie był takim przeciwko niemu, jako przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ktemu obaczył twarz Labanową, że nie była przeciw niemu jako wczora i dziś trzeci dzień,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I widział Jakub, że Laban zmienił się wobec niego i nie był już taki jak przedtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spostrzegł też Jakub, że oblicze Labana nie było już wobec niego takie jak dawniej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zauważył też Jakub – patrząc na twarz Labana – że nie był on wobec niego taki, jak dawniej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub zauważył więc, że nastawienie Labana do niego nie jest takie jak wcześniej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spostrzegł także Jakub, że Laban nie był mu już tak życzliwy, jak dawniej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zobaczył Jaakow oblicze Lawana - i ten [już] nie był dla niego taki, jak przedtem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Яків лице Лавана, і ось не було до нього як вчора і третого дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób widział też oblicze Labana; bo oto nie był dla niego jak wczoraj i przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Jakub patrzył na twarz Labana, oto nie była ona wobec niego taka jak dawniej.

¹⁾ nie było, w MT lm, w PS lp (właściwie).

²⁾ jak dawniej, כתמול שלשום, idiom: wczoraj przedwczoraj.